INGEDORE G. VILLAÇA KOCH
Universidade Estadual de Campinas
Brasil
E-Mail: inge@iel.unicamp.br

La construcción de la referencia como estrategia argumentativa

0. Introducción

El objetivo de este trabajo es discutir investigación sobre la cuestión de la referencia, tradicionalmente comprendida como la designación extensional de entidades del mundo extralingüístico, es decir, como etiquetaje apriorístico que establece una relación biunívoca entre lenguaje y mundo.

Tomando como base de la argumentación la posición de APHOTELÓZ & REICHLER – BÉGUELIN (1995:265), según la cual: 1. la referencia es sobre todo un problema que dice respecto a las operaciones efectuadas por los sujetos a medida que el discurso se desarrolla; 2. el discurso construye los "objetos" a que remite, siendo, al mismo tiempo, tributario de esa construcción: se postula que la referenciación , particularmente cuando realizada por medio de expresiones nominales (incluye las formas nominalizadas) constituye una de las más importantes estrategias cogntivo–discursivas de progresión textual.

A partir de ejemplos extraídos de un corpus de textos de la media escrita y textos orales del Proyecto NURC/BR, se examinan las diversas funciones que las formas nominales definidas – retoman, recategorizándolos, referentes dados o inferibles del co–texto (KOCH, 1997; KOCH & MARCUSCHI, 1998) o al encapsular, rotulándolos, segmentos textuales (FRANCIS, 1994) – desempeñan en la organización del texto y, por decorrencia, en la construcción del sentido.

Se puede, de inicio, mencionar dos tipos distintos de esas formas: las *descripciones definidas* y las *formas nominalizadas* (nominalizaciones), a través de las cuales se referencia, por intermedio de un sintagma nominal (frecuentemente, pero no siempre, un nombre deverbal), un proceso o estado anteriormente expreso por medio de una proposición erigiéndolo en "objeto–de–discurso". Apothelóz & Chanet (1997:160) proponen denominar *nominalización* al tipo de operación discursiva y *sustantivo predicativo* al lexema utilizado para tanto.

1. Las descripciones nominales definidas

El uso de una descripción definida resulta siempre una elección entre las propiedades o cualidades capaces de caracterizar el referente, elección esa que será hecha, en cada contexto, en función del proyecto de decir del productor de texto (Koch 1984, 1989, 1992, 1997). Se trata, en general, de la evaluación, entre los conocimientos supuestamente compartidos con el(los) interlocutor(es) (es decir, a partir de un *background* tenido por común), de características o rasgos del referente que el locutor busca resaltar o poner énfasis. Vea el ejemplo (1) abajo:

> (1) Chega a ser cômico o viés de certos formadores de opinião ao celebrar virtudes do modelo neoliberal. Parecem mais interessados em atenuar o desgaste causado pela crise global a suas teses do que em acahar meios civilizados de neutralizar os estragos que vêm por aí. *O elogio do milagre americano* deixa o leitor incauto com a impressão de que a crise pouco tem a ver com a economia dominante no mundo/.../ (Folha de São Paulo, 22/9/98)

Se verifica que la elección de determinada descripción definida puede traer al lector/oyente informaciones importantes sobre las opiniones, creencias y actitudes del productor del texto, ayudándolo en la construcción del sentido. Por otro lado el locutor puede también tener el objetivo de, por el uso de una descripción más definida, sob la tapa del dado, dar a conocer al interlocutor, con los más variados propósitos, propiedades o factos relativos al referente que cree desconocidos del parcero, como en el ejemplo (2), en que, en verdad, lo que el locutor parece hacer es anunciar que el gobierno va a publicar un "paquete" fiscal:

> (2) Têm ocorrido rumores de que o governo estuda medidas severas para contornar a crise. Na verdade, o *pacote fiscal* a ser editado no próximos dias irá aumentar ainda mais o desemprego no país.

2. Estrategias de referenciación

Son las siguientes las principales estrategias de referenciación puestas en acción cuando se utilizan las descripciones definidas:

2.1 *Recategorización lexical*

La recategorización lexical puede operarse a través de los siguientes procesos, que evidentemente, no son excludentes:

- rotulación (“labelling”, conforme Francis, 1994) : recategorización de la información precedente por medio de nuevas predicaciones atributivas, ajustando el saber disponible a respecto del objeto–de–discurso. Trata de una operación doble: referenciación propiamente dicha (anafórica); aporte de información nueva por medio de la recategorización lexical del objeto, que suele, incluso, llevar a una reiterpretación de aquello que precede. Observe el texto abajo:

(3) Uday, o filho predileto de Saddam Hussein, é um homem cruel, que gosta de torturar e matar pessoalmente seus desafetos. O que não se sabia era que o *casca–grossa* escondia aspirações, digamos, intelectuais (...) (O pensamento de Uday, Notas Internacionais, **Isto é**, 10/1998)

Uno de los subtipos de esa estrategia es aquél en que el objeto–de–discurso designado por la descripción definida fue categorizado solamente de manera vaga y el anafórico, al rebautizarlo, lexicalmente, va a indicar en que consiste ese objeto, como se puede observar en (4):

(4) “ (...) Até que o mar, sem se apressar, trouxe *a coisa* e a depositou na areia, surpresa triste, *um homem morto*” . (R.Alves, *A Aldeia que nunca mais foi a mesma,* Folha de São Paulo. 19/05/84).

- argumentación – es demasiado común que la descripción definida al operar a recategorización del referente, le imprima determinada orientación argumentativa. Véase, por ejemplo, la diferencia en la orientación argumentativa de (5) y (6):

(5) Grande parte da humanidade acredita na sobrevivência do espírito. *Essa hipótese* tem sido objeto de investigação científica.

(6) Grande parte da humanidade acredita na sobrevivência do espírito. *Esse absurdo* não é digno de qualquer credibilidade.

Puede observar que, en gran número de eses casos, trata de “referentes introducidos clandestinamente en el discurso” (Apothelóz & Reichler–Beguélin, 1995:166), como ocurre en (7):

(7) “O presidente Fernando Henrique Cardoso convocou os governadores do PSDB para ajudar o governo a montar uma forte ofensiva que garanta a aprovação, até o fim deste ano, das reformas administrativa e previdenciária (...). “ *o rolo compressor do governo sobre os aliados* vai começar já na próxima semana...(O estado de São Paulo, 14/11/97)

2.2 *Recategorización por denominación reportada* (Apothelóz & Reichler–Beguélin, op. cit.) – indicación de una actitud o punto de vista de otro. Tales empleos son siempre polifónicos, como se puede evidenciar en el ejemplo (8):

(8) O Presidente declarou que é preciso “arrumar a casa” para podermos obter qualquer auxílio externo.

Esta “arrumação”, sem sombra de dúvida, vai onerar ainda mais o povo brasileiro.

2.3 *Uso de estrategias metalingüísticas o metadiscursivas que no sean simples normalizaciones* (cf. Francis, 1994). Son las recategorizaciones por medio de:

nombres: “ilocucionarios”, como: *orden, promesa, consejo, advertencia, aserción, crítica, alegación, cumplimiento,* etc.:

(9) “O presidente Carlos Menen visitou o Brasil no auge da crise e declarou: “A consolidação e o aprofundamento do Mercosul constituem a prioridade número um da República Argentina”. *A afirmação* foi feita no Senado, em Brasília/.../ (O estado de São Paulo, 14/11/97).

- nombres de actividades “lenguajeras” : *descripción, explicación, relato, aclaración, comparación, comentario, historia, controversia, debate, ejemplo, ilustración, definición,* etc. (vea los comentarios en el ejemplo (10) abajo);
- nombres de procesos mentales: *análisis, , suposiciones, actitud, opinión, concepto, convicción, evaluación, constatación,* etc. (cf. *la evaluación* también en el ejemplo (10), así como *la opinión* en (11));

(10) Os governos dos países da América Latina podem colocar em risco o crescimento da região se elevarem muito os juros e cortarem despesas de forma drástica para defender o valor das moedas. *A avaliação* é Charles Adams, diretor–assistente de pesquisa do FMI/../

Os comentários de Adams refletem o receio de que fórmulas tradicionalmente defendidas possam levar a recessão /...

(11) “(...) mas o que se viu na última quarta feira, quando o suposto espetáculo deveria estrear, abrindo o 1º Festival de Recife do Teatro Nacional, foi uma leitura dramatizada mal concebida e conduzida em cena. “ *A opinião* não é pessoal (..)” (Jornal do Comércio, 22/11/97).

- nombres metalingüísticos en sentido propio: *frase, pregunta, cuestión, sentencia, palabra, término, párrafo,* etc. Vea el ejemplo:

(12) O premiê (Tony Blair) aproveitou para rejeitar “a imposição de novos escudos para controlar o movimento internacional de capitais ou o recuo no livre comércio”. *A frase* é mais uma evidência de quanto se dissemina, entre os dirigentes dos partidos políticos, o temor de que os mercados emergentes recorram a medidas que fujam do receituário liberal. (FSP, 22/9/98)

3. Las nominalizaciones

Como expresión anafórica, la nominalización es una forma lingüística –el *sustantivo–predicativo*. Las nominalizaciones pueden realizarse a través de nombres morfológicamente derivados del verbo empleado en la proposición que provee las informaciones–soporte (ejemplo 13a), así como por medio de otros sustantivos–predicativos, especialmente cuando no existe un derivado en el léxico de la lengua. Se puede hablar, en ese caso, en supletismo, como en (13b)

(13 a) (...) “ No quadro das medidas para enfrentar a crise financeira internacional, o Banco Central (BC) decidiu reduzir o prazo médio mínimo de pagamento de empréstimos tomados por empresas e bancos brasileiros no exterior (...). O Diretor de Assuntos Internacionais do BC, Demósthenes de Pinho Neto, disse que *a redução* será temporária”. (O Estado de São Paulo, 14/11/97)

(13b) ... mas em suma eu acho uma coisa muito interessante como sugestão como hipótese de trabalho... a idéia que a viagem os povos do ocidente... que viveram... em constantes andanças... Europa é uma península da Ásia que sofreu todas as invasões possíveis... então *esta mobilidade* deu uma certa idéia de mobilidade social... e de mobilidade de tempo e espaço... (NURC/SP – EF 124: 73–80)

Tratándose de descripciones definidas, la especificación del nombre núcleo puede ser encontrada, como dijimos, así en el co–texto, o, como es más común, en el contexto sócio–cognitivo (presupostamente) compartido por los hablantes.

4. Funciones de las expresiones referenciales

4.1 cognitivas:

Las formas referenciales definidas ejercen funciones cognitivas de gran relevancia para el procesamiento textual:

1. como formas de remisión a elementos anteriormente presentados en el texto, posibilitan su reactivación en la memoria del interlocutor, ou seja, la *locación* del referente en la memoria activa (o operacional) de este;
2. por otro lado, como vimos, ellas operan una recategorización de ese referente, que puede llevar, inclusive, a una reinterpretación o refocalización del mismo o de las informaciones–suporte, en tratándose de nominalizaciones, de manera que tienen, también, una función predicativa. Se trata, por consiguiente, en ese sentido, de formas híbridas, al mismo tiempo remisivas y predicativas, o sea, vehiculadoras tanto de información dada, como de información nueva. A causa de eso, Apothéloz (1995:266) afirma que tales operaciones de referencia tienen un estatuto cognitivo especial.

4.2 cohesivas:

Las expresiones referenciales definidas son importantes recursos cohesivos, funcionando en um momento como anafóricos (cf. los ejemplos anteriormente presentados) , y en otro como catafóricos (ej.14):

(14) A reforma administrativa do governo é condenável por *duas razões*: a primeira é que vai haver um recrudescimento da inflação; a segunda é que se caminha a passos largos para uma profunda recessão.

Incluso, hay casos en que la expresión definida es simultáneamente anafórica y catafórica.

4.3 de organización textual

Como bien enseña Francis (1994:87), las expresiones referenciales definidas tienen una función organizacional importante: ellas señalan que el autor del texto está pasando a una etapa siguiente en su argumentación, abandonando la anterior por medio de su encapsulamento en una forma nominal. Poseen, por lo tanto, una función clara de cambio o alteración (shift) de tópico o de relación entre

tópicos, ou sea, ellas introducen cambios o desvíos del tópico, preservando, sin embargo, la continuidad tópica, cuando alocan la información nueva en el interior del cuadro de la información dada (cf. 6.1). Véase el ejemplo abajo:

(15) "Além de uma possível participação no leilão da estatal, a entidade também espera um aumento nos pedidos de aposentadoria por parte dos funcionários que temem perder os empregos com a privatização (...).

"*A possível correria pelo benefício da aposentadoria,* porém, não preocupa o CELPOS (...)

" *A diferença* é que, a partir da venda da CELPE, seja colocado em prática um novo plano de benefícios – que já está em estudo (...) (Jornal do Comércio) .

De acuerdo con Apothéloz & Chanet (1997:170), las expresiones referenciales efectúan la marcación de párrafos, incrementando, de esta forma, la estructuración del producto textual. Resaltan esos autores que no se trata aquí de párrafo en el sentido tipográfico, sino en el sentido cognitivo del término (cambio de de punto de vista sobre una secuencia de eventos, pasaje de una descripción a una narración, etc.), aunque, evidentemente, las dos cosas puedan coincidir.

4.4 encapsulamento y/o sumarización

Se trata de función propia particularmente de las nominalizaciones, que sumarizan las informaciones–suporte contenidas en segmentos anteriores del texto, encapsulándolas sob la forma de un sustantivo–predicativo y transformándolas en objetos–de–discurso.

4.5 evaluativas

El encapsulamento hablado arriba puede, evidentemente, resultar en una (re)evaluación que el locutor hace de las informaciones–suporte, ejerciendo, así, función argumentativa, como fuera resaltado en 3.1.

Tal evaluación puede ser expresa solamente por la selección del nombre–núcleo (ejemplos 5 y 6), o por el acrecimiento de modificadores de tipo evaluativo, así de orden positiva (ejemplo 16), o de orden negativa (ejemplo 17):

(16) Vários artistas populares expuseram seus trabalhos na galeria recém–inaugurada. *A excelente seleção* feita pelos organizadores da exposição garantiu o sucesso total do evento.

(17) "Nesta eleição temos duas opções: votar em Jean–Paul Sartre ou escolher um encanador", afirmou a atriz e empresária Ruth Escobar no discurso que fez por ocasião de um almoço oferecido a Ruth Cardoso, mulher do então presidenciável Fernando Henrique Cardoso. Em matéria opinativa publicada pela F.S.P., lê–se o seguinte:

"Pela nova sociologia que *esse suposto Sartre tupiniquim* está inventando, tanto o domingo quanto a quarta–feira desta semana já devem ser datas muito remotas, que, como tal, têm que ser remetidas ao tal passado para o qual não se deve olhar". (F.S.P., 06/08/94)

5. Consideraciones finales

Por el esbozo aquí presentado, se puede verificar la importancia de salientarse, en la enseñanza de lenguas, las funciones de las expresiones nominales definidas en la organización textual y su contribución decisiva a la orientación argumentativa de los enunciados y, en consecuencia, a la construcción de los sentidos.

También se comprueba, que los objetos–de–discurso "no son 'cosas' o elementos del 'mundo real', sino representaciones cognitivas públicamente compartidas por los interlocutores, que pasan a constituir una memoria discursiva estructurada" (Berrendonner, 1994:212) y que la interpretación de un elemento anafórico no consiste en encontrar para él un antecedente en el texto, sino en unificar su contenido con um objeto–de–discurso presente en la memoria discursiva o textual.

Referencias bibliográficas

APOTHÉLOZ, Denis. 1995. "Nominalisations, réferents clandestins et anaphores atypiques". In: BERRENDONNER, A. e M–J REICHLER–BEGUELIN (eds). 1995, pp. 143–173.

APOTHÉLOZ, Denis e Marie–José REICHLER–BÉGUELIN. 1995. "Construction de la référence et stratégies de désignation". In: BERRENDONNER, A. e M–J REICHLER–BEGUELIN (eds), 1995, pp. 227–271.

APOTHÉLOZ, Denis e Catherine CHANET. 1997. Défini et démonstratif dans les nominalisations. In: DE MULDER, Walter e Carl Vetters (eds.). 1997. **Relations anaphoriques et (in)cohérence**. Amsterdam: Rodopi, pp. 159–186.

BERRENDONNER, Alain e Marie–José REICHLER–BEGUELIN (eds). 1995. **Du syntagme nominal aux objets–de discours. SN complexes, nominalisations, anaphores.** Neuchâtel, Institute de linguistique de l'Université de Neuchâtel.

BERRENDONNER, Alain . 1994. Anaphores confuses et objets indiscrets. In: SCHNEDECKER, CHAROLLES, KLEIBER e DAVID (orgs.), 1994, **L'Anaphore Associative**, Recherches Linguistiques XIX, Paris: Klincksieck, pp. 209–232).

FRANCIS, Gill. 1994. "Labelling discourse: an aspect of nominal–group lexical cohesion . In: COULTHARD, Malcolm (ed.), 1994, **Advances in written text analysis**. Londres: Routledge.

KOCH, Ingedore G. V. 1984. **Argumentação e linguagem**. São Paulo: Cortez.

_____. 1989. **A coesão textual**. São Paulo: Contexto.

_____. 1992. **A inter–ação pela linguagem**. São Paulo: Contexto.

_____. 1997. **O texto e a construção dos sentidos**. São Paulo: Contexto.

_____. 1998. A referenciação textual como estratégia cognitivo–interacional.Texto apresentado na XV JORNADA DE ESTUDOS LINGÜÍSTICOS DO NORDESTE (GELNE), Fortaleza, 2–4 de agosto de 1998.

KOCH, Ingedore G. V. e Luiz Antônio MARCUSCHI. 1998. Processos de referenciação na produção discursiva. **DELTA** 14, vol. Especial.

MARCUSCHI, Luiz Antônio e Ingedore V. KOCH. 1998. Estratégias de referenciação e Progressão referencial na língua falada. In: ABAURRE, Bernadete (org.), **Gramática do Português Falado**, vol. VIII, no prelo.

MARSLEN – WILSON, William; E. LEVY; L. K. TYLER. 1982. Producing interpretable discourse: The establishment and maintenance of reference. In: JARVELLA, R. J. e W. KLEIN, 1982. **Speech, Place, and Action**. J. Wiley , pp. 339–378.